

César : Guerre des Gaules V, 31-34

**Piège mortel pour les Romains
Grosses erreurs de commandement**

L'embuscade d'Ambiorix (54 av JC)

En l'absence de César, Titurius et Cotta, ses lieutenants, tombent dans une embuscade

31- (...) 4 Pronuntiatur prima luce ituros. Consumitur vigiliis reliqua pars noctis, cum sua quisque miles circumspiceret quid secum portare posset, quid ex instrumento hibernorum reliquere cogeretur . 5 Omnia excogitantur quare nec sine periculo mane eatur et languore militum et vigiliis periculum augeatur .

6 Prima luce sic ex castris proficiscuntur ut quibus esset persuasum non ab hoste sed ab homine amicissimo Ambiorige consilium datum <esse>, longissimo agmine maximisque impedimentis.

32- 1 At hostes postea quam ex nocturno fremitu vigiliisque de profectione eorum senserunt, collocatis insidiis bipertito in silvis, oportuno atque occulto loco a milibus passuum circiter duobus, Romanorum adventum exspectabant, 2 et cum se major pars agminis in magnam convallem demisisset, ex utraque parte ejus vallis subito se ostenderunt novissimosque premere et primos prohibere ascensu atque iniquissimo nostris loco proelium committere coeperunt .

33- 1 Tum demum Titurius, qui nihil ante providisset, trepidare et concursare cohortesque disponere, haec tamen ipsa timide, atque ut eum omnia deficere viderentur: quod plerumque iis accidere consuevit qui in ipso negotio consilium capere coguntur .

2 At Cotta, qui cogitasset haec posse in itinere accidere, atque ob eam causam profectionis auctor non fuisset, nulla in re communi saluti deerat et in appellandis cohortandisque militibus imperatoris et in pugna militis officia praestabat. 3 Cum propter longitudinem agminis minus facile omnia per se obire et quid quoque loco faciendum esset providere possent, jusserunt pronuntiari ut impedimenta relinquerent atque in orbem consistere. 4 Quod consilium, etsi in ejus modi casu reprehendendum non est, tamen incommode accidit : 5 nam et nostris militibus spem minuit, et hostes ad pugnam alacriores effecit , quod non sine summo timore et desperatione id factum videbatur .

6 Praeterea accidit - quod fieri necesse erat - ut vulgo milites ab signis discederent , quaeque quisque eorum carissima haberet, ab impedimentis petere atque arripere properaret, clamore et fletu omnia complerentur.

34- 1 At barbaris consilium non defuit. Nam duces eorum tota acie pronuntiari jusserunt ne quis ab loco discederet : illorum esse praedam atque illis reservari quaecumque Romani reliquissent : proinde omnia in victoria posita existimarent .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

31

4

pronuntio, as, are ⁴: faire connaître, déclarer, proclamer;

pronuntiatur : *passif impersonnel*

primus, a, um ¹: premier

lux, lucis, f ²: 1 lumière ; 2 jour ; // *expr.* prima luce : à l'aube

eo, is, ire, ivi *ou* ii, itum ¹: aller, s'en aller, venir;

consumo, is, ere, sumpsi, sumptum³: employer ;
 vigilia, ae, f⁴: veille, tour de garde nocturne ;
 reliquus, a, um⁴: restant, qui reste ; le reste de ;
 pars, partis, f¹: la partie
 nox, noctis, f¹: la nuit
 cum¹: *Préposition + abl.* = avec ; // *conjonction* : 1 + *ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi
 que ; cum primum + *indicatif* : dès que ; 2 + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque ;
 suus, a, um¹: *adjectif* : son, son propre, sa (*adjectif substantivé* : sui, suorum : les siens, les
 gens de sa famille, ses amis... ; sua, suorum *n* : ses biens) ; *pronom* : le sien, le leur
 quisque, quaeque, quidque¹: *pr.* chacun, chaque chose *adj.* chaque, tout
 miles, itis, m¹: soldat ;
 circumspicio, is, ere, spexi, spectrum : examiner ; (+ *interr ind.* : pour savoir...)
 quis, quae, quid¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que ;
 secum, = cum+se : avec soi
 porto, as, are⁴: transporter
 possum, potes, posse, potui¹: pouvoir
 e. ex. + *abl*¹: hors de, de, à partir de, issu de ;
 instrumentum, i, n : matériel, attirail
 hiberna, orum, n pl : les quartiers d'hiver
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum¹: laisser, abandonner
 cogo, is, ere, co-egi, co-actum¹: forcer, forcer à, contraindre à + *prop inf* ;
 5
 omnis, is, e¹: tout, toute
 excogito, as, are : imaginer, inventer ; mettre au point
 quare, *inv.*²: *rel.* : par quoi ;
 nec. , neque¹: 1 et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; 2 répété nec ...
 nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 sine , *prép.* + *abl.*¹: sans ;
 periculum / periculum, i, n¹: le danger, le péril, le risque
 mane : *adv.* : le matin
 eatur : impersonnel
 et , *conj.*¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ... , d'une part ... d'autre part...
 languor, oris, m : la faiblesse, la fatigue
 augeo , es, ere, auxi, auctum²: augmenter, accroître
 6
 sic, *adv.*¹: 1 ainsi, de même, voilà comment, à cette condition ; 2 sic... ut + *ind.* : ainsi... que,
 comme ;
 castra, orum, n. pl.¹: le camp militaire, camp
 proficiscor, eris, i, fectus sum²: partir
 qui , quae, quod, *pr. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; quod = *souvent id quod* : ce que
 quibus : *sous-entendre l'antécédent* ii
 persuadeo , es, ere, persuasi, persuasum : + *dat.* : persuader qqn
 non , *neg.*¹: ne...pas, non, pas
 hostis , is, m¹: ennemi (*public*)
 sed , *conj.*¹: 1 mais
 homo , hominis, m¹: l'homme
 amicus, a, um, m¹: ami
 Ambiorix , Ambiorigis, m : Ambiorix, *chef des Eburons (gaulois)*
 consilium, ii, n¹: 1 l'avis ; 2 le projet, le plan , la résolution, la décision ; 3 la sagesse, la
 prudence

do , das, dare, dedi (e *bref*), datum ¹: donner
longissimo agmine maximisque impedimentis : 2 abl. de circonstance à rattacher à proficiscuntur.

longus , a, um ¹: long

agmen , inis, *n* ¹: colonne de marche

magnus ,a,um ¹: grand, important; (*comparatif major, oris ; superlatif : maximus,a,um*)

impedimenta , orum ³: les bagages

32

1

at ¹: mais, cependant, pourtant ;

postea quam ²: après que

nocturnus , a, um ⁴: nocturne

fremitus , us, *m* : bruit sourd, bruit

de : *prép. + abl.* ¹: au sujet de, de ;

profectio , ionis, *f*: le départ

is , ea, id ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

sentio , is, ire, sensi, sensum ¹: s'apercevoir, prendre conscience de, se rendre compte de (*de + abl.*)

colloco, as, are ²: placer, installer

insidiae, arum *f pl* ³: l'embuscade, le guet-apens

bipartito / bipertito : en deux parties

in , *prép.* ¹: + *acc.* : 1 dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), en, sur, contre ; 2 jusque ; 3

pour, en vue de, en guise de; 4 à l'égard de, envers ; // +*abl.* : 1 dans (*sans mvt*),

silva , ae, *f*¹: la forêt

opportunus / oportunus, a, um ³: opportun, propice

ac, atque ¹: et, et aussi

occultus, a, um ³: caché, tenu caché, dissimulé

locus (o *bref*), i, *m* ¹: 1 lieu, endroit; 2 place, rang; 3 situation ;

a , ab *prép. + abl.* ¹: depuis, à partir de, de (*séparation*), au sortir de, par rapport à ; à cause de ; *après un verbe passif* = par

mille (*indécl au sg*), *n* (*pl. ia, ium*) ¹: mille (*milia : quand il s'agit de plusieurs milliers*) ;

passus, us, *m* ³: le pas (1,5 m)

circiter ³: environ

duo, ae, o ¹: deux

Romanus, a, um : Romain

adventus, us, *m* ³: l'arrivée, la venue

exspecto / expecto, as, are, aui, atum ²: attendre ;

2

se , sui , sibi , se *pr.réfl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc.

major , or, us *gén. oris* ¹: 1 *comparatif de magnus* ; plus grand, plus important ; 2 quand on compare 2 choses : le plus grand...

pars, partis, *f* ¹: la partie

convallis , is, *f*: vallée encaissée

demitto, is, ere, misi, missum ³: jeter, faire entrer, introduire

uterque , utraque, utrumque ¹: chacun des deux

vallis , is, *f* ⁴: la vallée, le vallon

subito , *inv.* ³: subitement, soudain

ostendo , is, ere, di, sum ¹: présenter, montrer, faire voir

novus, a, um ¹: nouveau; *sup.* : novissimus, a, um : dernier; // *expr.* novissima agmen : l'arrière-garde

premo , is, ere, pressi, pressum ¹: 1 presser, serrer, accabler

primus , a, um ¹: premier, en premier, qui est au début

prohibeo , es, ere, bui, bitum ²: 1 aliquem aliqua re : écarter de, empêcher ; 2 interdire

ascensus ,us, m : la montée

iniquus, a, um ³: 1 qui n'est pas plat, accidenté, inégal ; 2 défavorable

noster, tra, trum ¹: *adj.* notre, nos *pronom* ²: le nôtre, les nôtres; notre homme...

proelium, ii, n ¹: le combat ; // proelium committere : engager le combat

coepio, is, ere, coepi, coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer

33

1

tum ¹: alors

demum , *adv.* ⁴: 1 tout juste (*temporel*) ; 2 seulement ;

Titurius , ii , m : Titurius, *lieutenant de César en Gaule*

nihil / nil ¹: 1 rien ;

ante ¹: *adv.* : avant, auparavant

provideo ,es, ere, vidi, visum ⁴: 1 voir avant, prévoir ; 2 pourvoir à

trepido , as, are, avi, atum ⁴: s'agiter

concurso , as, are : courir en tous sens

cohors, ortis, f ²: 1. la troupe, le cortège 2. la cohorte

dispono, is, ere, posui, positum ²: placer ça et là, installer en différents points ;

hic, haec, hoc ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci

tamen , *adv.* ¹: cependant, pourtant;

ipse , ipsa, ipsum (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.)

timide : craintivement, timidement

ac , atque ¹: et, et aussi; et pourtant, mais

ut, + *subj* : de sorte que (conséquence)

omnis , is, e ¹: tout, toute

deficio , is, ere, feci, fectum ²: 1 défaillir, perdre courage ; 2 + *acc.* : abandonner, faire défaut à ; 3 mourir, expirer (*s e vita*)

video , es, ere, vidi, visum ¹: voir ;

viderentur : *passif impersonnel*

quod : ce qui (*rel de liaison*) ;

plerumque , *adv.* ⁴: la plupart du temps

accido , is, ere, cidi ²: arriver ; // accidit ut + *subj.* : il arrive que (*impersonnel*)

consuesco , is, ere, suevi, suetum ⁴: s'habituer ; consuevi : avoir l'habitude de

negotium, ii, n ²: 1 occupation, travail, affaire, activité

capio, is, ere, cepi, captum ¹: 1 prendre; // *expr.* : consilium capere : prendre une décision ;

2

Cotta , ae, m : Cotta (*surnom de la gens Aurelia*)

cogito , as, are ²: penser, songer, avoir l'idée

possum , potes, posse, potui ¹: pouvoir

iter , itineris, n ¹: 1 route, voyage ; 2 le chemin

ob , *prép.* + *acc* ¹: à cause de, en raison de, pour

causa , ae, f ¹: la cause, le motif, la raison;

auctor , oris m ²: le garant

sum, es, esse, fui : être

nullus , a, um (*gén.* nullius, *dat.* nulli) ¹: aucun

res , rei , *f*¹: 1 la chose ; 2 le fait, l'acte, la réalité ; 3 l'événement, la circonstance ; 4 l'affaire, l'affaire judiciaire; 5 les biens; 6 *au pl.* : la situation

communis, is, e²: ordinaire, accessible à tous, commun

salus , utis, *f*²: 1 la santé ; 2 le salut, la conservation, la préservation

desum , es, esse, defui²: manquer, faire défaut; + *datif*: faire défaut à, manquer à, laisser sans assistance ; // *expr.* : nulla deesse communi saluti : ne rien négliger pour le salut

commun ; non defuerunt qui + *subj.* : il ne manqua pas de gens qui *ou* pour

appello, as, are²: + *acc* : adresser la parole à, faire une allocution à, haranguer

cohortor , aris, ari, atus sum⁴: encourager

imperator, oris, *m*²: imperator, généralissime (*titre d'honneur décerné à leur général victorieux par ses soldats*), le général en chef ;

pugna, ae, *f*²: la bataille, le combat

officium , ii, *n*²: le service, la fonction

praesto, as, are : fournir

3

propter, ¹: *prép* + *acc.* : à cause de, en raison de

longitudo , dinis, *f*: la longueur

minus , *adv.*²: moins (...quam : que)

facile , *adv.*²: facilement ; facilius, *inv.* : plus facilement

per + *acc*¹: par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen

se , sui , sibi , se *pr.réfl.*¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc.

obeo , is, ire,- ii, -itum²: + *acc.* :se charger de, s'acquitter de ;

facio , is, ere, feci, factum¹: 1 faire, réaliser, provoquer ; 2 rendre (+ 2 *acc* avec attribut du COD) ;

jubeo , es, ere, jussi, jussum¹: 1. engager à 2. ordonner (+*subj* : que), inviter à; *au passif* : recevoir l'ordre de

pronuntio , as, are⁴: ut + *subj.* : donner l'ordre de ;

orbis, is, *m*²: le cercle

consisto , is, ere, stiti²: se placer, prendre place, prendre position ; s'arrêter

4

quod consilium : rel liaison

etsi , *conj.* + *ind.*⁴: quoique

modus, i, *m*¹: manière, façon, sorte, espèce, genre

casus , us, *m*²: circonstance, occasion, cas, hasard

reprehendo, is, ere, di, sum⁴: critiquer

tamen , *adv.*¹: cependant, pourtant;

incommodus : mal à propos, malencontreusement

5

nam, *conj.*¹: car

noster , tra, trum¹: *adj.* notre, nos *pronom*²: le nôtre, les nôtres; notre homme...

spes , ei, *f*¹: espoir

minuo , is, ere, ui, utum³: diminuer, amoindrir

alacer / alacris, cris, cre : ardent (pour : ad + *acc.*)

efficio, is, ere, effeci, effectum¹: + 2 *acc.* : rendre ;

quod¹ : *conj.* + *ind.* : parce que

construire : id factum <esse> videbatur...

summus, a, um²: *superlatif* de magnus ; très grand, extrême

timor , oris, *m*²: crainte, peur

desperatio, ionis, *f*: le désespoir

6

praeterea , *inv.* ²: en outrefio, is, fieri, factus sum ¹: arriver ; fit *impers.* : il arrive ;necesse, *adj. inv.* ²: inévitable, inéluctable, nécessaire ; // necesse est ou necessest + *inf.* : il est nécessaire que, il est inévitable quevulgo , *adv.* : en masse;signum, i, n ¹: l'enseigne (*militaire*) ; // *expr.* : ab signis discedere : quitter les enseignes, quitter son poste, fuir ;*constr.* : quaeque = et ... ea quae ...carus, a, um ²: cher, précieuxhabeo, es, ere, bui, bitum : avoir (*en sa possession, à sa disposition*) ; habere + 2 *acc.* : considérer qqn comme...peto, is, ere, ivi / ii, itum ¹: chercher à obtenir, rechercher

arripio / adripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, se saisir de ;

propero , as, are ²: se hâter (+ *inf*)clamor, oris, m ²: clameur, cri collectif, les crisfletus, us m ⁴: les pleurscompleo, es, ere, plevi, pletum ⁴: remplir

34

1

barbarus, a, um ²: *adj.* : barbare ; // *subst.* : le Barbaredux, ducis, m ¹: le chef, le généraltotus (o long), a, um (*gén.* totius, *dat.* toti) ¹: tout entieracies, ei, f ¹: la ligne de bataillene : de ne pas (*verbes de volonté*), que ne pasquis, quae, quid ¹: après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un)ille, illa, illud ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.sum, es, esse, fui ¹: est + *génitif d'un pronom personnel, ou nominatif neutre d'un adjectif possessif* : être le fait de, être le propre de, appartenir àpraeda, ae, f ²: le butin

reservo , as, are : réserver

quicumque , quaecumque, quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui , tout ce qui proinde ⁴: par conséquentvictoria, ae, f ²: victoirepono , is, ere, posui, situm ¹: poser dans, faire dépendre de (in + *abl.*) ;existimo , as, are ¹: estimer, considérer**Vocabulaire alphabétique :**a , ab *prép.* + *abl.* ¹: depuis, à partir de, de (*séparation*), au sortir de, par rapport à ; à cause de ; après un verbe passif = parac , atque ¹: et, et aussi; et pourtant, maisac, atque ¹: et, et aussiaccido , is, ere, cidi ²: arriver ; // accidit ut + *subj.* : il arrive que (*impersonnel*)acies, ei, f ¹: la ligne de batailleadventus, us, m ³: l'arrivée, la venueagmen , inis, n ¹: colonne de marchealacer / alacris, cris, cre : ardent (pour : ad + *acc.*)Ambiorix , Ambiorigis, m : Ambiorix, chef des Eburons (*gaulois*)amicus, a, um, m ¹: amiante ¹: *adv.* : avant, auparavant

appello, as, are ²: + *acc* : adresser la parole à, faire une allocution à, haranguer
 arripio / adripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, se saisir de ;
 ascensus, us, m : la montée
 at ¹: mais, cependant, pourtant ;
 auctor, oris m ²: le garant
 augeo, es, ere, auxi, auctum ²: augmenter, accroître
 barbarus, a, um ²: *adj.* : barbare ; // *subst.* : le Barbare
 bipartito / bipertito : en deux parties
 capio, is, ere, cepi, captum ¹: 1 prendre; // *expr.* : consilium capere : prendre une décision ;
 carus, a, um ²: cher, précieux
 castra, orum, n. pl. ¹: le camp militaire, camp
 casus, us, m ²: circonstance, occasion, cas, hasard
 causa, ae, f ¹: la cause, le motif, la raison;
 circiter ³: environ
 circumspicio, is, ere, spexi, spectrum : examiner ; (+ *interr ind.* : pour savoir...)
 clamor, oris, m ²: clameur, cri collectif, les cris
 coepio, is, ere, coepi, coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) :
 commencer
 cogito, as, are ²: penser, songer, avoir l'idée
 cogo, is, ere, co-egi, co-actum ¹: pousser de force, forcer, forcer à, contraindre à + *prop inf* ;
 cohors, ortis, f ²: 1. la troupe, le cortège 2. la cohorte
 cohortor, aris, ari, atus sum ⁴: encourager
 colloco, as, are ²: placer, installer
 communis, is, e ²: ordinaire, accessible à tous, commun
 compleo, es, ere, plevi, pletum ⁴: remplir
 concurso, as, are : courir en tous sens
 consilium, ii, n ¹: 1 l'avis ; 2 le projet, le plan, la résolution, la décision ; 3 la sagesse, la
 prudence
 consisto, is, ere, stiti ²: se placer, prendre place, prendre position ; s'arrêter
 consuesco, is, ere, suevi, suetum ⁴: s'habituer ; consuevi : avoir l'habitude de
 consumo, is, ere, sumpsi, sumptum ³: employer ;
 convallis, is f : vallée encaissée
 Cotta, ae, m : Cotta (*surnom de la gens Aurelia*)
 cum ¹: *Préposition + abl.* = avec ; // *conjonction* : 1 + *ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi
 que ; cum primum + *indicatif* : dès que ; 2 + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque ;
 de : *prép. + abl.* ¹: au sujet de, de ;
 deficio, is, ere, feci, fectum ²: 1 défaillir, perdre courage ; 2 + *acc.* : abandonner, faire défaut
 à ; 3 mourir, expirer (*s e vita*)
 demitto, is, ere, misi, missum ³: jeter, faire entrer, introduire
 demum, *adv.* ⁴: 1 tout juste (*temporel*) ; 2 seulement ;
 desperatio, ionis, f : le désespoir
 desum, es, esse, defui ²: manquer, faire défaut ; + *datif* : faire défaut à, manquer à, laisser
 sans assistance ; // *expr.* : nulla deesse communi saluti : ne rien négliger pour le salut
 commun ; non defuerunt qui + *subj.* : il ne manqua pas de gens qui *ou* pour
 dispono, is, ere, posui, positum ²: placer çà et là, installer en différents points ;
 do, das, dare, dedi (e *bref*), datum ¹: donner
 duo, ae, o ¹: deux
 dux, ducis, m ¹: le chef, le général
 e, ex + *abl.* ¹: hors de, de, à partir de, issu de ;
 efficio, is, ere, effeci, effectum ¹: + 2 *acc.* : rendre ;

eo, is, ire, ivi *ou* ii, itum ¹: aller, s'en aller, venir;
 et, *conj.* ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ... , d'une part ... d'autre part...
 etsi, *conj.* + *ind.* ⁴: quoique
 excogito, as, are : imaginer, inventer ; mettre au point
 existimo, as, are ¹: estimer, considérer
 exspecto / expecto, as, are, aui, atum ²: attendre ;
 facile, *adv.* ²: facilement ; *facilius, inv.* : plus facilement
 facio, is, ere, feci, factum ¹: 1 faire, réaliser, provoquer ; 2 rendre (+ 2 *acc avec attribut du COD*) ;
 fio, is, fieri, factus sum ¹: arriver ; *fit impers.* : il arrive ;
 fletus, us *m* ⁴: les pleurs
 fremitus, us, *m* : bruit sourd, bruit
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (*en sa possession, à sa disposition*) ; *habere + 2 acc.* : considérer qqn comme...
 hiberna,orum, *n pl* : les quartiers d'hiver
 hic, haec, hoc ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci
 homo, hominis, *m* ¹: l'homme
 hostis, is, *m* ¹: ennemi (*public*)
 ille, illa, illud ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 impedimenta, orum ³: les bagages
 imperator, oris, *m* ²: imperator, généralissime (*titre d'honneur décerné à leur général victorieux par ses soldats*), le général en chef ;
 in, *prép.* ¹: + *acc.* : 1 dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), en, sur, contre ; 2 jusque ; 3 pour, en vue de, en guise de; 4 à l'égard de, envers ; // +*abl.* : 1 dans (*sans mvt*),
 incommode : mal à propos, malencontreusement
 iniquus, a, um ³: 1 qui n'est pas plat, accidenté, inégal ; 2 défavorable
 insidiae, arum *f pl* ³: l'embuscade, le guet-apens
 instrumentum, i, *n* : matériel, attirail
 ipse, ipsa, ipsum (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.)
 is, ea, id ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 iter, itineris, *n* ¹: 1 route, voyage ; 2 le chemin
 jubeo, es, ere, jussi, jussum ¹: 1. engager à 2. ordonner (+*subj* : que), inviter à; *au passif* : recevoir l'ordre de
 languor, oris, *m* : la faiblesse, la fatigue
 locus (o *bref*), i, *m* ¹: 1 lieu, endroit; 2 place, rang; 3 situation ;
 longitudo, dinis, *f* : la longueur
 longus, a, um ¹: long
 lux, lucis, *f* ²: 1 lumière ; 2 jour ; // *expr.* prima luce : à l'aube
 magnus, a, um ¹: grand, important; (*comparatif* major, oris ; *superlatif* : maximus, a, um)
 major, or, us *gén.* oris ¹: 1 *comparatif de* magnus ; plus grand, plus important ; 2 quand on compare 2 choses : le plus grand...
 mane : *adv.* : le matin
 miles, itis, *m* ¹: soldat ;
 mille (*indécl au sg*), *n* (*pl.* ia, ium) ¹: mille (milia : *quand il s'agit de plusieurs milliers*) ;
 minuo, is, ere, ui, utum ³: diminuer, amoindrir
 minus, *adv.* ²: moins (...quam : que)
 modus, i, *m* ¹: manière, façon, sorte, espèce, genre
 nam, *conj.* ¹: car
 ne : de ne pas (*verbes de volonté*), que ne pas

nec , neque ¹: 1 et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; 2 répété nec ...
 nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 necesse, *adj. inv.* ²: inévitable, inéluctable, nécessaire ; // necesse est *ou* necessest + *inf.* : il est nécessaire que, il est inévitable que
 negotium, *ii, n* ²: 1 occupation, travail, affaire, activité
 nihil / nil ¹: 1 rien ;
 nocturnus , a, um ⁴: nocturne
 non , *neg.* ¹: ne...pas, non, pas
 noster , tra, trum ¹: *adj.* notre, nos *pronom* ²: le nôtre, les nôtres; notre homme...
 noster, tra, trum ¹: *adj.* notre, nos *pronom* ²: le nôtre, les nôtres; notre homme...
 novus, a, um ¹: nouveau; *sup.* : novissimus, a, um : dernier; // *expr.* novissima agmen : l'arrière-garde
 nox, noctis, *f* ¹: la nuit
 nullus , a, um (*gén.* nullius, *dat.* nulli) ¹: aucun
 ob , *prép.* + *acc* ¹: à cause de, en raison de, pour
 obeo , is, ire, - ii, -itum ²: + *acc.* : se charger de, s'acquitter de ;
 occultus, a, um ³: caché, tenu caché, dissimulé
 officium , *ii, n* ²: le service, la fonction
 omnis , is, e ¹: tout, toute
 opportunus / oportunus, a, um ³: opportun, propice
 orbis, is, *m* ²: le cercle
 ostendo , is, ere, di, sum ¹: présenter, montrer, faire voir
 pars, partis, *f* ¹: la partie
 pars, partis, *f* ¹: la partie
 passus, us, *m* ³: le pas (1,5 m)
 per + *acc* ¹: par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen
 periculum / periculum, *i, n* ¹: le danger, le péril, le risque
 persuadeo , es, ere, persuasi, persuasum : + *dat.* : persuader qqn
 peto, is, ere, ivi / ii, itum ¹: chercher à obtenir, rechercher
 plerumque , *adv.* ⁴: la plupart du temps
 pono , is, ere, posui, situm ¹: poser dans, faire dépendre de (*in* + *abl.*) ;
 porto, as, are ⁴: transporter
 possum , potes, posse, potui ¹: pouvoir
 possum, potes, posse, potui ¹: pouvoir
 postea quam ²: après que
 praeda, ae, *f* ²: le butin
 praesto, as, are : fournir
 praeterea , *inv.* ²: en outre
 premo , is, ere, pressi, pressum ¹: 1 presser, serrer, accabler
 primus , a, um ¹: premier, en premier, qui est au début
 primus, a, um ¹: premier
 proelium, *ii, n* ¹: le combat ; // proelium committere : engager le combat
 profectio , *ionis, f* : le départ
 proficiscor, eris, *i, fectus sum* ²: partir
 prohibeo , es, ere, bui, bitum ²: 1 aliquem aliqua re : écarter de, empêcher ; 2 interdire
 proinde ⁴: par conséquent
 pronuntio , as, are ⁴: ut + *subj.* : donner l'ordre de ;
 pronuntio, as, are ⁴: faire connaître, déclarer, proclamer;
 propero , as, are ²: se hâter (+ *inf*)
 propter, ¹: *prép* + *acc.* : à cause de, en raison de

provideo ,es ,ere ,vidi ,visum ⁴: 1 voir avant, prévoir ; 2 pourvoir à
 pugna, ae, *f*²: la bataille, le combat
 quare, *inv.* ²: *rel.* : par quoi ;
 qui , quae, quod, *pr. rel.* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; quod = *souvent* id quod : ce que
 quicumque , quaecumque, quodcumque ¹: *pr adj rel indef* : qui que ce soit qui , tout ce qui
 quis, quae, quid ¹: *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un)
 quis, quae, quid ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que ;
 quisque, quaeque, quidque ¹: *pr.* chacun, chaque chose *adj.* chaque, tout
 quod ¹: *conj. + ind.* : parce que
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum ¹: laisser, abandonner
 reliquus, a, um ⁴: restant, qui reste ; le reste de ;
 reprehendo, is, ere, di, sum ⁴: critiquer
 res , rei , *f* ¹: 1 la chose ; 2 le fait, l'acte, la réalité ; 3 l'événement, la circonstance ; 4 l'affaire,
 l'affaire judiciaire ; 5 les biens ; 6 *au pl.* : la situation
 reservo , as, are : réserver
 Romanus, a, um : Romain
 salus , utis, *f*²: 1 la santé ; 2 le salut, la conservation, la préservation
 se , sui , sibi , se *pr. refl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* :
 il, elle ...etc.
 se , sui , sibi , se *pr. refl.* ¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* :
 il, elle ...etc.
 secum, = cum+se : avec soi
 sed , *conj.* ¹: 1 mais
 sentio , is, ire, sensi, sensum ¹: s'apercevoir, prendre conscience de, se rendre compte de (de
 + *abl.*)
 sic, *adv.* ¹: 1 ainsi, de même, voilà comment, à cette condition ; 2 sic... ut + *ind.* : ainsi... que,
 comme ;
 signum, i, *n* ¹: l'enseigne (*militaire*) ; // *expr.* : ab signis discedere : quitter les enseignes,
 quitter son poste, fuir ;
 silva , ae, *f*¹: la forêt
 sine. , *prép. + abl.* ¹: sans ;
 spes , ei, *f*¹: espoir
 subito , *inv.* ³: subitement, soudain
 sum, es, esse, fui ¹: être ; est + *génitif d'un pronom personnel, ou nominatif neutre d'un*
adjectif possessif : être le fait de, être le propre de, appartenir à
 summus, a, um ²: *superlatif de* magnus ; très grand, extrême
 suus, a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa (*adjectif substantivé* : sui, suorum : les siens, les
 gens de sa famille, ses amis... ; sua, suorum *n* : ses biens) ; *pronom* : le sien, le leur
 tamen , *adv.* ¹: cependant, pourtant ;
 tamen , *adv.* ¹: cependant, pourtant ;
 timide : craintivement, timidement
 timor , oris, *m* ²: crainte, peur
 Titurius , ii , *m* : Titurius, *lieutenant de César en Gaule*
 totus (o long), a, um (*gén. totius, dat. toti*) ¹: tout entier
 trepido , as, are, avi, atum ⁴: s'agiter
 tum. ¹: alors
 ut., + *subj* : de sorte que (*conséquence*)
 uterque , utraque, utrumque ¹: chacun des deux
 vallis, is, *f* ⁴: la vallée, le vallon
 victoria, ae, *f* ²: victoire

video , es, ere, vidi, visum ¹: voir ;
 vigilia, ae, f⁴: veille, tour de garde nocturne ;
 vulgo , adv. : en masse;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: depuis, à partir de, de (*séparation*), au sortir de, par rapport à ; à cause de ; *après un verbe passif* = par
 ac , atque ¹: et, et aussi; et pourtant, mais
 ac, atque ¹: et, et aussi
 acies, ei, f¹: la ligne de bataille
 agmen , inis, n ¹: colonne de marche
 amicus, a, um, m ¹: ami
 ante ¹: *adv.* : avant, auparavant
 at. ¹: mais, cependant, pourtant ;
 capio, is, ere, cepi, captum ¹: 1 prendre; // *expr.* : consilium capere : prendre une décision ;
 castra, orum, n. pl. ¹: le camp militaire, camp
 causa , ae, f¹: la cause, le motif, la raison;
 coepio, is, ere, coepi, coeptum ¹: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer
 cogo , is, ere, co-egi, co-actum ¹: pousser de force, forcer, forcer à , contraindre à + *prop inf* ;
 consilium, ii, n ¹: 1 l'avis ; 2 le projet, le plan, la résolution, la décision ; 3 la sagesse, la prudence
 cum ¹: *Préposition* + *abl.* = avec ; // *conjonction* : 1 + *ind.* = quand, lorsque, comme, ainsi que ; cum primum + *indicatif*: dès que ; 2 + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;
 de : *prép.* + *abl.* ¹: au sujet de, de ;
 do , das, dare, dedi (e *bref*), datum ¹: donner
 duo, ae, o ¹: deux
 dux, ducis, m ¹: le chef, le général
 e, ex + *abl.* ¹: hors de, de, à partir de, issu de ;
 efficio, is, ere, effeci, effectum ¹: + 2 *acc.* : rendre ;
 eo, is, ire, ivi ou ii, itum ¹: aller, s'en aller, venir;
 et , *conj.* ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ... , d'une part ... d'autre part...
 existimo , as, are ¹: estimer, considérer
 facio , is, ere, feci, factum ¹: 1 faire, réaliser, provoquer ; 2 rendre (+ 2 *acc avec attribut du COD*) ;
 fio, is, fieri, factus sum ¹: arriver ; fit *impers.* : il arrive ;
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (*en sa possession, à sa disposition*) ; habere + 2 *acc.* : considérer qqn comme...
 hic, haec, hoc ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci
 homo , hominis, m ¹: l'homme
 hostis , is, m ¹: ennemi (*public*)
 ille, illa, illud ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 in , *prép.* ¹: + *acc.* : 1 dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*), en, sur, contre ; 2 jusque ; 3 pour, en vue de, en guise de; 4 à l'égard de, envers ; // +*abl.* : 1 dans (*sans mvt*),
 ipse , ipsa, ipsum (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.)
 is , ea, id ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 iter , itineris, n ¹: 1 route, voyage ; 2 le chemin
 jubeo , es, ere, jussi, jussum ¹: 1. engager à 2. ordonner (+*subj* : que), inviter à; *au passif* : recevoir l'ordre de

locus (o *brief*), i, m¹: 1 lieu, endroit; 2 place, rang; 3 situation ;
 longus , a, um¹: long
 magnus ,a,um¹: grand, important; (*comparatif* major, oris ; *superlatif*: maximus,a,um)
 major , or, us *gén.* oris¹: 1 *comparatif de* magnus ; plus grand, plus important ; 2 *quand on compare 2 choses* : le plus grand...
 miles, itis, m¹: soldat ;
 mille (*indécl au sg*), n (pl. ia, ium)¹: mille (milia : *quand il s'agit de plusieurs milliers*) ;
 modus, i, m¹: manière, façon, sorte, espèce, genre
 nam, conj.¹: car
 ne : de ne pas (*verbes de volonté*), que ne pas
 nec , neque¹: 1 et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; 2 *répété* nec ...
 nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 nihil / nil¹: 1 rien ;
 non , neg.¹: ne...pas, non, pas
 noster , tra, trum¹: *adj.* notre, nos *pronom*²: le nôtre, les nôtres; notre homme...
 novus, a, um¹: nouveau; *sup.* : novissimus, a, um : dernier; // *expr.* novissima agmen :
 l'arrière-garde
 nox, noctis, f¹: la nuit
 nullus , a, um (*gén.* nullius, *dat.* nulli)¹: aucun
 ob , *prép.* + *acc*¹: à cause de, en raison de, pour
 omnis , is, e¹: tout, toute
 ostendo , is, ere, di, sum¹: présenter, montrer, faire voir
 pars, partis, f¹: la partie
 per + *acc*¹: par l'intermédiaire de, par l'entremise de, par le moyen
 periculum / periculum, i, n¹: le danger, le péril, le risque
 peto, is, ere, ivi / ii, itum¹: chercher à obtenir, rechercher
 pono , is, ere, posui, situm¹: poser dans, faire dépendre de (in + *abl.*) ;
 possum , potes, posse, potui¹: pouvoir
 praesto, as, are¹: fournir
 premo , is, ere, pressi, pressum¹: 1 presser, serrer, accabler
 primus , a, um¹: premier, en premier, qui est au début
 proelium, ii, n¹: le combat ; // proelium committere : engager le combat
 propter, ¹: *prép* + *acc.* : à cause de, en raison de
 qui , quae, quod, *pr. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; quod = *souvent* id quod : ce que
 quicumque , quaecumque, quodcumque¹: *pr adj rel indef*: qui que ce soit qui , tout ce qui
 quis, quae, quid¹: *après* si, nisi, ne, num, quis *est l'équivalent de* aliquis (quelqu'un)
 quis, quae, quid¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que;
 quisque, quaeque, quidque¹: *pr.* chacun, chaque chose *adj.* chaque, tout
 quod¹: *conj.* + *ind.* : parce que
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum¹: laisser, abandonner
 res , rei, f¹: 1 la chose ; 2 le fait, l'acte, la réalité ; 3 l'événement, la circonstance ; 4 l'affaire,
 l'affaire judiciaire; 5 les biens; 6 *au pl.* : la situation
 se , sui , sibi , se *pr.refl.*¹: se, soi, elle lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* :
 il, elle ...etc.
 sed , conj.¹: 1 mais
 sentio , is, ire, sensi, sensum¹: s'apercevoir, prendre conscience de, se rendre compte de (de
 + *abl.*)
 sic, *adv.*¹: 1 ainsi, de même, voilà comment, à cette condition ; 2 sic... ut + *ind.* : ainsi... que,
 comme;

signum, i, n¹: l'enseigne (*militaire*) ; // *expr.* : ab signis discedere : quitter les enseignes, quitter son poste, fuir ;
 silva, ae, f¹: la forêt
 sine, *prép.* + *abl.* ¹: sans ;
 spes, ei, f¹: espoir
 sum, es, esse, fui ¹: être ; est + *génitif d'un pronom personnel, ou nominatif neutre d'un adjectif possessif* : être le fait de, être le propre de, appartenir à
 suus, a, um ¹: *adjectif* : son, son propre, sa (*adjectif substantivé* : sui, suorum : les siens, les gens de sa famille, ses amis... ; sua, suorum n : ses biens) ; *pronom* : le sien, le leur
 tamen, *adv.* ¹: cependant, pourtant ;
 totus (o long), a, um (*gén.* totius, *dat.* toti) ¹: tout entier
 tum ¹: alors
 ut, + *subj* : de sorte que (*conséquence*)
 uterque, utraque, utrumque ¹: chacun des deux
 video, es, ere, vidi, visum ¹: voir ;

fréquence 2 :

accido, is, ere, cidi ²: arriver ; // accidit ut + *subj.* : il arrive que (*impersonnel*)
 appello, as, are ²: + *acc* : adresser la parole à, faire une allocution à, haranguer
 auctor, oris m²: le garant
 augeo, es, ere, auxi, auctum ²: augmenter, accroître
 barbarus, a, um ²: *adj.* : barbare ; // *subst.* : le Barbare
 carus, a, um ²: cher, précieux
 casus, us, m²: circonstance, occasion, cas, hasard
 clamor, oris, m²: clameur, cri collectif, les cris
 cogito, as, are ²: penser, songer, avoir l'idée
 cohors, ortis, f²: 1. la troupe, le cortège 2. la cohorte
 colloco, as, are ²: placer, installer
 communis, is, e ²: ordinaire, accessible à tous, commun
 consisto, is, ere, stiti ²: se placer, prendre place, prendre position ; s'arrêter
 deficio, is, ere, feci, fectum ²: 1 défaillir, perdre courage ; 2 + *acc.* : abandonner, faire défaut à ; 3 mourir, expirer (*s e vita*)
 desum, es, esse, defui ²: manquer, faire défaut ; + *datif* : faire défaut à, manquer à, laisser sans assistance ; // *expr.* : nulla deesse communi saluti : ne rien négliger pour le salut commun ; non defuerunt qui + *subj.* : il ne manqua pas de gens qui *ou* pour
 dispono, is, ere, posui, positum ²: placer ça et là, installer en différents points ;
 exspecto / expecto, as, are, aui, atum ²: attendre ;
 facile, *adv.* ²: facilement ; *facilius, inv.* : plus facilement
 imperator, oris, m²: imperator, généralissime (*titre d'honneur décerné à leur général victorieux par ses soldats*), le général en chef ;
 lux, lucis, f²: 1 lumière ; 2 jour ; // *expr.* prima luce : à l'aube
 minus, *adv.* ²: moins (...quam : que)
 necesse, *adj. inv.* ²: inévitable, inéluctable, nécessaire ; // necesse est *ou* necessest + *inf.* : il est nécessaire que, il est inévitable que
 negotium, ii, n²: 1 occupation, travail, affaire, activité
 obeo, is, ire, - itum ²: + *acc.* : se charger de, s'acquitter de ;
 officium, ii, n²: le service, la fonction
 orbis, is, m²: le cercle
 postea quam ²: après que
 praeda, ae, f²: le butin
 praeterea, *inv.* ²: en outre

proficiscor, eris, i, fectus sum ²: partir
 prohibeo, es, ere, bui, bitum ²: 1 aliquem aliqua re : écarter de, empêcher ; 2 interdire
 propero, as, are ²: se hâter (+ *inf*)
 pugna, ae, *f*²: la bataille, le combat
 quare, *inv.* ²: *rel.* : par quoi ;
 salus, utis, *f*²: 1 la santé ; 2 le salut, la conservation, la préservation
 summus, a, um ²: *superlatif de* magnus ; très grand, extrême
 timor, oris, *m*²: crainte, peur
 victoria, ae, *f*²: victoire

fréquence 3 :

adventus, us, *m*³: l'arrivée, la venue
 circiter ³: environ
 demitto, is, ere, misi, missum ³: jeter, faire entrer, introduire
 impedimenta, orum ³: les bagages
 iniquus, a, um ³: 1 qui n'est pas plat, accidenté, inégal ; 2 défavorable
 insidiae, arum *fpl* ³: l'embuscade, le guet-apens
 minuo, is, ere, ui, utum ³: diminuer, amoindrir
 occultus, a, um ³: caché, tenu caché, dissimulé
 opportunus / oportunus, a, um ³: opportun, propice
 passus, us, *m*³: le pas (1,5 m)
 subito, *inv.* ³: subitement, soudain

fréquence 4 :

cohortor, aris, ari, atus sum ⁴: encourager
 compleo, es, ere, plevi, pletum ⁴: remplir
 consuesco, is, ere, suevi, suetum ⁴: s'habituer ; consuevi : avoir l'habitude de
 demum, *adv.* ⁴: 1 tout juste (*temporel*) ; 2 seulement ;
 etsi, *conj.* + *ind.* ⁴: quoique
 fletus, us *m*⁴: les pleurs
 nocturnus, a, um ⁴: nocturne
 persuadeo, es, ere, persuasi, persuasum ⁴: + *dat.* : persuader qqn
 plerumque, *adv.* ⁴: la plupart du temps
 porto, as, are ⁴: transporter
 proinde ⁴: par conséquent
 pronuntio, as, are ⁴: ut + *subj.* : donner l'ordre de ;
 pronuntio, as, are ⁴: faire connaître, déclarer, proclamer ;
 provideo, es, ere, vidi, visum ⁴: 1 voir avant, prévoir ; 2 pourvoir à
 reliquus, a, um ⁴: restant, qui reste ; le reste de ;
 reprehendo, is, ere, di, sum ⁴: critiquer
 trepido, as, are, avi, atum ⁴: s'agiter
 vallis, is, *f*⁴: la vallée, le vallon
 vigilia, ae, *f*⁴: veille, tour de garde nocturne ;

Ne pas apprendre :

vulgo, *adv.* : en masse ;
 alacer / alacris, cris, cre : ardent (pour : ad + *acc.*)
 Ambiorix, Ambiorigis, *m* : Ambiorix, *chef des Eburons (gaulois)*
 arripio / adripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, se saisir de ;
 ascensus, us, *m* : la montée
 bipartito / bipertito : en deux parties

circumspicio, is, ere, spexi, spectrum : examiner ; (+ *interr ind.* : pour savoir...)
 concurso , as, are : courir en tous sens
 consumo, is, ere, sumpsi, sumptum ³: employer ;
 convallis , is *f*: vallée encaissée
 Cotta , ae, *m* : Cotta (*surnom de la gens Aurelia*)
 desperatio, ionis, *f*: le désespoir
 excogito, as, are : imaginer, inventer ; mettre au point
 fremitus , us, *m* : bruit sourd, bruit
 hiberna, orum, *n pl* : les quartiers d'hiver
 incommode : mal à propos, malencontreusement
 instrumentum, i, *n* : matériel, attirail
 languor, oris, *m* : la faiblesse, la fatigue
 longitudo , dinis, *f*: la longueur
 mane : *adv.* : le matin
 profectio , ionis, *f*: le départ
 reservo , as, are : réserver
 Romanus, a, um : Romain
 secum, = cum+se : avec soi
 timide : craintivement, timidement
 Titurius , ii , *m* : Titurius, *lieutenant de César en Gaule*

Traduction au plus près du texte :

César : Guerre des Gaules V, 31-34

L'embuscade d'Ambiorix (54 av JC)

En l'absence de César, Titurius et Catta, ses lieutenants, tombent dans une embuscade

31- (...) 4 Pronuntiatur prima luce ituros.

31- On fait annoncer qu'à l'aube on partira.

Consumitur vigiliis reliqua pars noctis, cum sua quisque miles circumspiceret quid secum portare posset, quid ex instrumento hibernorum reliquere cogeretur .

La partie qui reste (*reliqua*) de la nuit est consacrée aux veilles, alors que chaque soldat examinait ses affaires, <pour savoir> ce qu'il pouvait transporter avec lui, ce qu'il était forcé de laisser du matériel des quartiers d'hiver.

5 Omnia excogitantur quare nec sine periculo mane eatur et languore militum et vigiliis periculum augeatur .

Toutes les choses sont imaginées par quoi on ne pût s'en aller le matin sans danger (par quoi on multiplie les risques du départ), et <par quoi> le danger pût augmenter à cause de la fatigue des soldats et à cause des veilles.

6 Prima luce sic ex castris proficiscuntur ut quibus esset persuasum non ab hoste sed ab homine amicissimo Ambiorige consilium datum <esse>, longissimo agmine maximisque impedimentis.

À l'aube on sort du camp, **comme des gens auxquels** il aurait été persuadé que ce conseil avait été donné non par leur ennemi Ambiorix mais par un homme très amical, Ambiorix, en une très longue colonne, et avec d'énormes bagages.

32- 1 At hostes postea quam ex nocturno fremitu vigiliisque de profectioe eorum senserunt, collocatis insidiis bipertito in silvis, oportuno atque occulto loco a milibus passuum circiter duobus, Romanorum adventum expectabant, 2 et cum se major pars agminis in magnam convallem demisisset, ex utraque parte ejus vallis subito se

ostenderunt novissimosque primos prohibere ascensu atque iniquissimo nostris loco proelium committere coeperunt .

32- Mais les ennemis, après que, d'après le bruit nocturne et les veilles, ils eurent pris conscience du départ de ceux-ci, une embuscade ayant été installée en deux parties dans les forêts, en un lieu favorable et dissimulé, à deux mille pas <de là> environ, attendaient l'arrivée des romains, et comme la plus grande partie de la colonne s'était introduite dans une grande vallée encaissée, à partir des deux côtés de cette vallée, soudain ils se montrèrent, et ils commencèrent à accabler à la fois (-*que*) ceux de l'arrière-garde, et à interdire à ceux de l'avant-garde la montée, et à engager le combat dans l'endroit le plus défavorable pour les nôtres.

33- 1 Tum demum Titurius, qui nihil ante providisset, trepidare et concursare cohortesque disponere, haec tamen ipsa timide, atque ut eum omnia deficere viderentur:

Alors seulement Titurius, **parce qu'il** (*qui+subj*) n'avait rien prévu auparavant, s'agite, court partout, (*inf de narration*) et dispose ça et là les cohortes, mais, ces actions mêmes, <il les fait> craintivement, et de façon telle que (*ut consécutif*) toutes les choses (= tous ses moyens) semblaient l'abandonner :

quod plerumque iis accidere consuevit qui in ipso negotio consilium capere coguntur. ce qui, la plupart du temps, a l'habitude d'arriver à ceux qui sont forcés de prendre une décision pendant l'action elle-même.

2 At Cotta, qui cogitasset haec posse in itinere accidere, atque ob eam causam profectionis auctor non fuisset, nulla in re communi saluti deerat et in appellandis cohortandisque militibus imperatoris et in pugna militis officia praestabat.

Par contre Cotta, **parce qu'il** avait pensé que cela pouvait arriver en chemin et parce que pour cette raison il n'avait pas été le garant du départ (n'avait pas approuvé le départ), en aucune circonstance (*nulla in re*) ne faisait défaut au salut commun, et pour interpellier et pour exhorter les soldats il faisait office de général en chef, et dans la mêlée, il faisait office de <simple> soldat.

3 Cum propter longitudinem agminis minus facile omnia per se obire et quid quoque loco faciendum esset providere possent, jusserunt pronuntiari ut impedimenta relinquerent atque in orbem consistere.

Comme, à cause de la longueur de la colonne, ils pouvaient moins facilement s'acquitter par eux-mêmes de tout et pourvoir à ce qu'il fallait faire en chaque endroit, ils ordonnèrent qu'on fasse annoncer (*passif impersonnel*) d'abandonner les bagages, et qu'on prenne position en cercle.

4 Quod consilium, etsi in ejus modi casu reprehendendum non est, tamen incommode accidit:

Et cette décision, (*relatif de liaison*) même si dans un cas de ce genre elle n'est pas criticable, tomba pourtant mal (arriva de façon fâcheuse) :

5 nam et nostris militibus spem minuit, et hostes ad pugnam alacriores effecit , quod non sine summo timore et desperatione id factum videbatur .

car à la fois pour nos soldats elle diminua l'espoir, et elle rendit les ennemis plus ardents (*attribut du COD*) pour le combat, parce que cela semblait avoir été fait non sans (=seulement à cause de) un excès de peur et de désespoir.

6 Praeterea accidit - quod fieri necesse erat - ut vulgo milites ab signis discederent, quaeque quisque eorum carissima haberet, ab impedimentis petere atque arripere properaret, clamore et fletu omnia complerentur.

En outre il arriva - ce qu'il était nécessaire qu'il se produisît - que les soldats s'éloignaient en masse des enseignes (= rompaient massivement les rangs) et que, les choses que chacun d'eux

avait de plus précieuses, <chacun> se hâtait de les chercher et de les arracher des bagages, et que tout était plein de cris et de pleurs.

34- 1 At barbaris consilium non defuit.

34- Mais l'intelligence ne fit pas défaut aux barbares.

Nam duces eorum tota acie pronuntiari jusserunt ne quis ab loco discederet :

Car leurs généraux ordonnèrent qu'on fit annoncer sur toute la ligne de bataille que personne ne s'écarte de sa place :

illorum esse praedam atque illis reservari quaecumque Romani reliquissent :

tout ce que les Romains auraient laissé constituait (était) leur butin et leur était réservé :

proinde omnia in victoria posita existimarent .

par conséquent ils devaient estimer (*subj d'ordre , au style indirect*) que tout dépendait de la victoire.

Éléments de commentaire :

- 1 Intentions d'Ambiorix : rassurer les Romains en leur permettant de partir avec leurs bagages (*impedimenta*); leur tendre une embuscade soigneusement conçue (*bipertito*) dans un lieu favorable (*silvas; oportuno atque occulto loco ; convallis*); leur livrer combat alors qu'ils sont encombrés de bagages auxquels ils tiennent (§ 31 fin et § 32) (et qui constitueront un excellent butin ! – *praedam* – dernier §), en ordre de marche (*agmen*) et non de combat (*acie*), et qu'ils ne s'y attendent pas. (*subito se ostenderunt*).
- 2 Jugements du narrateur sur les chefs : les relatives au *subj.* : 1 Titurius (-) : qui *nihil ante providisset, trepidare, concursare, timide*; 2 Cotta (+) : qui *cogitasset... auctor non fuisset; imperatoris officium; militis officium* (et le seul "imperator", en Gaule, c'est ...César!)
Les erreurs soulignées : Erreur de jugement de Titurius à l'égard d'Ambiorix, et échec de concertation entre les deux légats; erreur d'organisation de l'ordre de marche (*agmen*), trop tard corrigé (*in orbem*); goût excessif des soldats pour leurs biens (*instrumentum hibernorum*), qui sape la discipline (*discederent ab signis*) et le moral (*clamor, fletus*) , dans le danger
- 3 Analyse de l'adversaire : opposition entre le nom appliqué aux ennemis (*barbaris*) et leurs qualités : ruse (§ 32), intelligence et esprit de décision (*consilium*), maintien de la discipline (*ne quis ab loco discederet*), subordination du goût du profit (pillage des bagages abandonnés) à la victoire. Ces qualités soulignent l'indigence du commandement des Romains, et de leur comportement.
- 4 Valorisation du narrateur qui juge avec perspicacité les événements auxquels il n'a pas participé : §31 : *quare... IRONIE* du narrateur. *ut quibus esset persuasum...*; qui + subjonctif : deux fois; *propter longitudinem agminis; quod non ... videbatur* (§33). analyse la tactique ennemie.

CCL : analyse sans concession de l'échec : pour pouvoir valoriser son action ultérieure? Par souci d'objectivité? Les deux lieutenants de César périront (§37) dans ce combat : drôle d'éloge funèbre!